



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Türkçe-Fransızca Çeviri I							
Ders Kodu		FDE209		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	2	İş Yüğü	52 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Karmaşık cümlelerden de oluşan değişik içerikli Türkçe metinlerin Fransızcaya çevirmesini öğretebilmek ve başarılı bir çeviri için çeviri stratejilerini öğretmek.							
Özet İçeriği		Öğrencilerin, Türkçe bir metni Fransızca'ya çevirebilmesini ve iki dil arasındaki benzer ve farklı yönlerin öğrenilmesini sağlama.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma, Problem Çözme							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Mustafa SARICA						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Précis de Traduction de Turc en Français, Hikmet Karcioğlu, İzmir Özel Tefik Fikret Lisesi yayınları I
2	Documents authentiques quotidiens

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Türkçeden Fransızcaya genel çeviri teknikleri
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Türkçe metin türlerini tanıma
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Türkçe diyalog çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Basit yapıllı metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Hikaye çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Öykü türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Öykü türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Tiyatro türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Tiyatro türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Tiyatro türünde metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Teorik	Güncel basından metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri



14	Teorik	Güncel basından metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Güncel basından metin çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	1	2	42
Ara Sınav	1	3	1	4
Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yükü (Saat)				52
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				2

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Türkçeden Fransızcaya çeviri tekniklerini bilme
2	Türkçedeki metin türlerini bilme
3	Türkçe diyalog ve basit yapıli metin çeviri yapabilme
4	Hikaye ve öykü türünde metin çevirisi yapabilme
5	Tiyatro metni ve güncel metin çevirisi yapabilme

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitimden adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	4	5	5
PÇ2		4	4	5	5
PÇ5	4	4	4	5	5
PÇ6		4	4	5	5
PÇ7	4	4	4	5	5
PÇ8	4	5	5	5	5
PÇ9	4	4	4	5	5
PÇ10	4	5	5	5	5
PÇ11	4	5	5	5	5
PÇ12	4	5	5	5	5
PÇ13	4	5	5	5	5

